



UNIWERSYTET
IM. ADAMA MICKIEWICZA
W POZNANIU

Tłumaczenie konsekutywne Niem-Pol/Pol-Niem

Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Tłumaczenie ustne Specjalność Tłumaczenie ustne (w zakresie języka niemieckiego z językiem angielskim) Jednostka organizacyjna Wydział Neofilologii Poziom studiów studia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów profil ogólnoakademicki		Cykl dydaktyczny 2024/25 Kod zajęć 09TUSNAS.22K.01588.24 Języki wykładowe polski Obligatoryjność Obowiązkowy Blok zajęciowy Przedmioty kierunkowe	
Koordynator zajęć	Maciej Drynda		
Prowadzący zajęcia	Maciej Drynda		
Okres Semestr 2	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Konwersatorium: 30, Egzamin		Liczba punktów ECTS 6

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	Pogłębienie wiedzy na temat tłumaczenia konsekutywnego z języka A (polskiego) na język obcy B (język niemiecki) i z języka B (język niemiecki) na język A (język polski)
C2	Pogłębienie wiedzy na temat zasad przygotowania do tłumaczenia konsekutywnego (kultura ogólna, terminologia, wiedza fachowa)
C3	rozwinięcie umiejętności tłumaczenia konsekutywnego w przeważającej mierze bez notatek, z wykorzystaniem technik pamięciowych i umiejętności analizy i syntezy
C4	Wprowadzenie do umiejętności korzystania z notatek w tłumaczeniu konsekutywnym w końcowej części zajęć
C5	Przyswojenie nowego i rozwinięcie istniejącego słownictwa języka polskiego i języka niemieckiego w różnych rejestrach poprzez ćwiczenia tłumaczeniowe ustne
C6	Pogłębienie wiedzy z zakresu występowania publicznego oraz rozwinięcie tej umiejętności

Wymagania wstępne

Znajomość języka polskiego na poziomie języka ojczystego (język A) i znajomość języka niemieckiego na poziomie B2/C1, początkowa znajomość strategii tłumaczenia konsekutywnego, średniozaawansowana znajomość występowania publicznego

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student/ka:			
W1	zna i rozpoznaje główne techniki stosowane podczas tłumaczenia konsekutywnego z języka A (polskiego) na język obcy B (niemiecki) i z języka obcego B (niemieckiego) na język A (polski)	TUS_K2_W01, TUS_K2_W10	Egzamin ustny, Kolokwium ustne
W2	zna słownictwo języków A (polskiego) i obcego B (niemieckiego) w różnych rejestrach	TUS_K2_W02, TUS_K2_W03	Egzamin ustny, Kolokwium ustne
W3	ma pogłębioną wiedzę na temat zasad tłumaczenia konsekutywnego	TUS_K2_W02, TUS_K2_W04, TUS_K2_W11	Egzamin ustny
Umiejętności - Student/ka:			
U1	potrafi przygotować się do tłumaczenia konsekutywnego, powołując się na najważniejsze zasady	TUS_K2_U03, TUS_K2_U15	Egzamin ustny
U2	potrafi korzystać z technik pamięciowych i umiejętności analizy i syntezy w celu tłumaczenia bez notatek, jak również wyjaśnić zasadność ich użycia w określonych kontekstach na podstawie zdobytej wiedzy w zakresie przekładoznawstwa praktycznego	TUS_K2_U04, TUS_K2_U10	Egzamin ustny, Kolokwium ustne
U3	potrafi występować publicznie, przywołując pogłębioną wiedzę z tego zakresu	TUS_K2_U05, TUS_K2_U11, TUS_K2_U14	Egzamin ustny, Kolokwium ustne
Kompetencji społecznych - Student/ka:			

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
K1	ma świadomość kulturowych, politycznych, społecznych, ekonomicznych i technicznych uwarunkowań tłumaczenia ustnego	TUS_K2_K01, TUS_K2_K02, TUS_K2_K04	Kolokwium ustne

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Zasady tłumaczenia konsekutywnego, techniki tłumaczenia konsuketywnego, zasady przygotowywania się do tłumaczenia konsekutywnego	W1, W2, W3, U1, U2, U3, K1	Konwersatorium
2.	Techniki pamięciowe	W2, W3, U2, K1	Konwersatorium
3.	Zasady występowania publicznego	W3, U3, K1	Konwersatorium
4.	Rejestry języka polskiego i języka niemieckiego z naciskiem na poprawność językową	W2, U2, K1	Konwersatorium
5.	Tłumaczenie prostych tekstów z różnych dziedzin tematycznych	W1, W2, U1, U2, U3, K1	Konwersatorium

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Konwersatorium	Dyskusja, Praca z tekstem, Metoda analizy przypadków, Gra dydaktyczna/symulacyjna, Korekta indywidualna

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Konwersatorium	ogólne zasady usprawiedliwiania nieobecności na zajęciach na Wydziale Neofilologii w danym roku akademickim aktywny udział w zajęciach: przetłumaczenie wszystkich przeznaczonych dla danego studiującego wystąpień; zaliczenie kolokwium i egzaminu Kryteria oceniania (kolokwium/egzamin): bardzo dobry (bdb; 5,0): znakomita wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne dobry plus (+db; 4,5): bardzo dobra wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne dobry (db; 4,0): dobra wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne dostateczny plus (+dst; 3,5): zadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne, ale ze znacznymi niedociągnięciami dostateczny (dst; 3,0): zadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne, ale z licznymi błędami niedostateczny (ndst; 2,0): niezadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne

Literatura

Obowiązkowa

1. Gillies, A. 2001. Tłumaczenie ustne. Conference Interpreting. Poradnik dla studentów. A Student's Companion. Kraków: Tertium
2. Tryuk, M. 2007. Przekład ustny konferencyjny. Warszawa: PWN.

Dodatkowa

1. Rozan, J.-F. 2004. Notatki w tłumaczeniu konsekutywnym - Notetaking in Consecutive Interpreting. Kraków: Tertium
2. Materiały przygotowane przez nauczyciela
3. Materiały z Repozytorium SCIC

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Konwersatorium	30
Przygotowanie do zajęć	30
Czytanie wskazanej literatury	15
Przygotowanie demonstracji	30
Przygotowanie do zaliczenia	30
Przygotowanie do egzaminu	20
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 155
Liczba punktów ECTS	ECTS 6

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
TUS_K2_K01	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do uczenia się przez całe życie, pogłębiania swojej wiedzy, doskonalenia zdobytych umiejętności i ich odpowiedzialnego wykorzystania w sferze życia społecznego
TUS_K2_K02	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do aktywnego uczestniczenia w życiu kulturalnym społeczności lokalnej oraz inicjowania działań w jego zakresie, propagowania wiedzy o pracy i działalności tłumaczy ustnych i osób związanych z zapewnieniem komunikacji międzykulturowej
TUS_K2_K04	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do odpowiedzialnego pełnienia roli pośrednika między kulturami w funkcji tłumacza (ustnego), który jest wyczulony na relacje między kulturą i jej instytucjami oraz mediami a mechanizmami sprawowania władzy
TUS_K2_U03	Absolwent/ka potrafi samodzielnie zdobywać i poszerzać wiedzę oraz swoje umiejętności badawcze oraz podejmować autonomiczne działania zmierzające do rozwijania predyspozycji tłumaczeniowych własnych i innych osób
TUS_K2_U04	Absolwent/ka potrafi integrować wiedzę z różnych dyscyplin w zakresie różnych nauk i stosować ją w sytuacjach profesjonalnych, związanych z tłumaczeniem ustnym oraz komunikacją wielojęzyczną i wielokulturową
TUS_K2_U05	Absolwent/ka potrafi umiejętnie i merytorycznie argumentować w oparciu o własne i cudze poglądy
TUS_K2_U10	Absolwent/ka potrafi pośredniczyć w komunikowaniu się osób i instytucji z użyciem terminologii specjalistycznej w różnych dziedzinach wiedzy, a także w przekazie medialnym
TUS_K2_U11	Absolwent/ka potrafi występować publicznie zgodnie z zasadami formalnej i merytorycznej poprawności wystąpienia
TUS_K2_U14	Absolwent/ka potrafi tłumaczyć ustnie złożone teksty specjalistyczne z dwóch języków obcych (B oraz C), właściwych dla danej specjalności, na język polski, jak i poprawnie tłumaczyć z języka polskiego na język obcy B, właściwy dla danej specjalności, z uwzględnieniem właściwej płaszczyzny stylistycznej danego tekstu
TUS_K2_U15	Absolwent/ka potrafi posługiwać się zaawansowanymi technologiami informacyjnymi w zakresie niezbędnym do przygotowywania złożonych tłumaczeń ustnych, a także konkretnych zadań badawczych
TUS_K2_W01	Absolwent/ka zna i rozumie pogłębioną przedmiotową i metodologiczną specyfikę badań nad użyciem i przyswajaniem języka, powinność rozwijania swojej wiedzy i jej twórczego stosowania w przyszłej działalności zawodowej
TUS_K2_W02	Absolwent/ka zna i rozumie terminologię specjalistyczną z zakresu językoznawstwa, w tym przekładoznawstwa, na poziomie rozszerzonym
TUS_K2_W03	Absolwent/ka zna i rozumie w pogłębionym stopniu terminologię, teorie i metodologie oraz procesy rozwojowe z zakresu badań nad językiem i przekładem oraz ich kulturowymi i cywilizacyjnymi kontekstami
TUS_K2_W04	Absolwent/ka zna i rozumie w pogłębionym stopniu badania nad językiem, przekładem ustnym i ich kulturowymi, cywilizacyjnymi oraz historycznymi kontekstami
TUS_K2_W10	Absolwent/ka zna i rozumie elementy współczesnego życia kulturalnego, politycznego, ekonomicznego i ich rolę we współżyciu i komunikacji międzynarodowej
TUS_K2_W11	Absolwent/ka zna i rozumie podstawowe zasady przedsiębiorczości oraz ekonomiczne, prawne i organizacyjne uwarunkowania pracy tłumacza ustnego i/lub działalności zawodowej związanej z wielojęzyczną, międzynarodową komunikacją